

## TŁUMACZENIE

## POROZUMIENIE

**w formie wymiany listów między Unią Europejską a Chińską Republiką Ludową na podstawie art. XXIV ust. 6. oraz art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. odnoszące się do zmian list koncesyjnych Republiki Bułgarii i Rumunii w związku z ich przystąpieniem do Unii Europejskiej**

## A. List Unii

Bruksela, 9 września 2013 r.

Szanowni Państwo!

W następstwie negocjacji na podstawie art. XXIV ust. 6 i art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. odnoszących się do zmian list koncesyjnych Republiki Bułgarii i Rumunii w związku z ich przystąpieniem do Unii Europejskiej, mam zaszczyt zaproponować, co następuje:

1. Unia Europejska wprowadzi do swojej listy w odniesieniu do obszaru celnego UE-27 koncesje zawarte na liście koncesyjnej UE-25 z następującymi zmianami:

w pozycji taryfowej 0703 20 00 dodaje się 12 375 ton do przydziału dla Chińskiej Republiki Ludowej w ramach kontyngentu taryfowego UE na czosnek, przy utrzymaniu obecnej stawki celnej w ramach kontyngentu na poziomie 9,6 %;

dodaje się 800 ton (waga netto po odsączeniu) do przydziału dla Chińskiej Republiki Ludowej w ramach kontyngentu taryfowego UE na grzyby z gatunku *Agaricus*, przetworzone lub zakonserwowane inaczej niż octem (numer pozycji taryfowej 2003 10 30, ze stawką celną poza kontyngentem w wysokości 18,4 % + 222 EUR/100 kg/netto eda) i grzyby z gatunku *Agaricus*, zakonserwowane tymczasowo lub zakonserwowane inaczej niż octem (numer pozycji taryfowej 2003 10 20, ze stawką celną poza kontyngentem w wysokości 18,4 % + 191 EUR/100 kg/netto eda), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 23 %; włącza się do kontyngentu pozycję taryfową 0711 51 00 (ze stawką celną poza kontyngentem w wysokości 9,6 % + 191 EUR/100 kg/netto eda);

wprowadza się kontyngent taryfowy w wysokości 2 026 ton (*erga omnes*) na czekoladę, ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 38 % (numery pozycji taryfowych 1806 20, 1806 31, 1806 32 i 1806 90);

wprowadza się kontyngent taryfowy w wysokości 2 289 ton (*erga omnes*) na wyroby cukiernicze, ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 35 % (numer pozycji taryfowej 1704);

wprowadza się kontyngent taryfowy w wysokości 409 ton (*erga omnes*) na herbatniki, ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 40 % (numer pozycji taryfowej 1905 90).

2. Chińska Republika Ludowa akceptuje podejście Unii Europejskiej do wyrównywania kontyngentów taryfowych jako sposób dostosowania wynikających z GATT zobowiązań UE-25 oraz zobowiązań Republiki Bułgarii i Rumunii w następstwie ostatniego rozszerzenia Unii Europejskiej.

Unia Europejska i Chińska Republika Ludowa powiadają się wzajemnie o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie porozumienia. Porozumienie wchodzi w życie 14 dni po dniu otrzymania ostatniego powiadomienia.

Byłbym zobowiązany, gdyby mogli Państwo potwierdzić, że władze Chińskiej Republiki Ludowej zgadzają się z treścią niniejszego listu. Jeżeli tak jest w istocie, to niniejszy list oraz Państwa potwierdzenie stanowią będą porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Chińską Republiką Ludową.

Z wyrazami szacunku

W imieniu Unii Europejskiej

## B. List Chińskiej Republiki Ludowej

Bruksela, 9 września 2013 r.

Szanowni Państwo!

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Państwa listu z dzisiejszą datą o następującej treści:

„W następstwie negocjacji na podstawie art. XXIV ust. 6 i art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. odnoszących się do zmian list koncesyjnych Republiki Bułgarii i Rumunii w związku z ich przystąpieniem do Unii Europejskiej, mam zaszczyt zaproponować, co następuje:

1. Unia Europejska wprowadzi do swojej listy w odniesieniu do obszaru celnego UE-27 koncesje zawarte na liście koncesyjnej UE-25 z następującymi zmianami:

w pozycji taryfowej 0703 20 00 dodaje się 12 375 ton do przydziału dla Chińskiej Republiki Ludowej w ramach kontyngentu taryfowego UE na czosnek, przy utrzymaniu obecnej stawki celnej w ramach kontyngentu na poziomie 9,6 %;

dodaje się 800 ton (waga netto po odsączeniu) do przydziału dla Chińskiej Republiki Ludowej w ramach kontyngentu taryfowego UE na grzyby z gatunku *Agaricus*, przetworzone lub zakonserwowane inaczej niż octem (numer pozycji taryfowej 2003 10 30, ze stawką celną poza kontyngentem w wysokości 18,4 % + 222 EUR/100 kg/netto eda) i grzyby z gatunku *Agaricus*, zakonserwowane tymczasowo lub zakonserwowane inaczej niż octem (numer pozycji taryfowej 2003 10 20, ze stawką celną poza kontyngentem w wysokości 18,4 % + 191 EUR/100 kg/netto eda), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 23 %; włącza się do kontyngentu pozycję taryfową 0711 51 00 (ze stawką celną poza kontyngentem w wysokości 9,6 % + 191 EUR/100 kg/netto eda);

wprowadza się kontyngent taryfowy w wysokości 2 026 ton (*erga omnes*) na czekoladę, ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 38 % (numery pozycji taryfowych 1806 20, 1806 31, 1806 32 i 1806 90);

wprowadza się kontyngent taryfowy w wysokości 2 289 ton (*erga omnes*) na wyroby cukiernicze, ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 35 % (numer pozycji taryfowej 1704);

wprowadza się kontyngent taryfowy w wysokości 409 ton (*erga omnes*) na herbatniki, ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 40 % (numer pozycji taryfowej 1905 90).

2. Chińska Republika Ludowa akceptuje podejście Unii Europejskiej do wyrównywania kontyngentów taryfowych jako sposób dostosowania wynikających z GATT zobowiązań UE-25 oraz zobowiązań Republiki Bułgarii i Rumunii w następstwie ostatniego rozszerzenia Unii Europejskiej.

Unia Europejska i Chińska Republika Ludowa powiadają się wzajemnie o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie porozumienia. Porozumienie wchodzi w życie 14 dni po dniu otrzymania ostatniego powiadomienia.

Byłbym zobowiązany, gdyby mogli Państwo potwierdzić, że władze Chińskiej Republiki Ludowej zgadzają się z treścią niniejszego listu. Jeżeli tak jest w istocie, to niniejszy list oraz Państwa potwierdzenie stanowić będą porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Chińską Republiką Ludową.”.

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić, że władze Chińskiej Republiki Ludowej zgadzają się z treścią powyższego listu.

W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej